

Il est aux petits soins avec sa sœur. Está muy obsequioso con su hermana.

Le gouvernement étendait ses soins aux provinces. El Gobierno atendia tambien á las provincias.

SOIT. *Sea.* (verbo con acepcion conjuntiva ó adverbial.)

Soit qu'il parle, soit qu'il ne parle pas. Tanto si habla, como si no ó bien calle, bien calle.

Soit qu'il donne, soit qu'il reçoive. Ora dé, ora reciba.

Soit anciens soit modernes. Ya antiguos, ya modernos.

Il est ambitieux: soit. Es ambicioso: lo concedo ó en hora buena.

Sous. *Debajo.*

L'armée campe sous la place. El ejército campa ó está acampado á vista de la plaza.

Il vit sous un maître cruel. Está en poder de un amo cruel.

Ce fait s'est passé sous mes yeux. Eso sucedió delante de mí ó á mi presencia.

Ils sont sous les armes. Están sobre las armas.

Il expira sous leurs coups. Murió á manos de ellos, ó le dejaron por muerto.

Il vivait sous Néron. Vivía en tiempo de Neron ó en el reinado de Neron.

Sous pretexte du bien public. Con el pretesto ó bajo pretesto ó so color del bien público.

Sous le voile de la dévotion. Con capa de devocion.

Cuit sous la cendre. Cocido en el rescoldo.

Il passa la chose sous silence. Lo pasó en silencio.

Sous la forme d'un ange. En figura de ángel.

Il fit la guerre sous Condé. Hizo la guerra á las órdenes de Condé.

Ce livre est sous la main. Este libro está á la mano ó á mano.

Rire sous cape. Burlarse á hurtadillas.

Il le desservait sous main. Le hacia malos oficios por debajo de cuerda.

Il le quitta, sous pretexte d'affaires. Se separó de él, prestando negocios.

SUITE tiene las siguientes acepciones.

Le roi a une belle suite. El rei lleva una bella comitiva ó séquito.

Il lit le passage et n'en lit pas la suite. Lee el pasaje sin leer lo que sigue.

Dans la suite des temps. En lo sucesivo, ó en el discurso del tiempo.

Il compte une longue suite de héros parmi ses ayeux. Cuenta una larga sucesion de héroes entre sus mayores.

La suite des annales. La continuacion de los anales.

Suite généalogique des empereurs. Serie genealógica de los emperadores.

Son règne fut une suite de triomphes. Su reinado fué una repeticion ó encadenamiento de triunfos.

Une belle suite de médailles. Bella coleccion ó serie de medallas.

Cette affaire aura de fâcheuses suites. Esta cosa tendrá fatales consecuencias ó resultas.

Il n'y a pas de suite dans ce discours. Este discurso no es igual, sostenido ó seguido, ó está mal hilado.

Il n'a point de suite dans sa conduite. No es consiguiente en su conducta, ó no tiene órden en su conducta.

Des suites de sa maladie. De resultas de su enfermedad.

Il était de la suite de l'ambassadeur. Era del acompañamiento ó comitiva del embajador.

Il entra à la suite de Jean. Entró despues de Juan.

Il ne peut dire deux mots de suite. No puede decir dos palabras seguidas.

Il n'a point de suite dans ses idées. No encadena ó no liga sus ideas.

C'est la suite de son ignorance. Es un efecto de su ignorancia.

Ce projet n'eut pas de suite. La cosa se quedó en proyecto.

SUJET. Asunto, materia, objeto.

Il y eut des demêlés au sujet des investitures. Hubo disputas con motivo de las investiduras.

Parmi tant de sujets de crainte. Entre tantos motivos para temer.

SUR. Sobre.

Lyon est sur le Rhône. Leon está á orillas del Ródano.

Port sur la Méditerranée. Puerto en la costa del Mediterráneo.

Il ne se fixe sur rien. En nada se fija.

Maison sur le grand chemin. Casa á la orilla del camino real.

Mon opinion sur les anciens. Mi opinion acerca de los antiguos.

Cet hôtel ouvre sur deux rues. Este palacio tiene puerta á dos calles.

Sur le reste nous sommes d'accord. En lo demas estamos acordes.

Maison qui domine sur la campagne. Casa que domina al campo.

Sur cent ouvrages un de bon. Por cien obras malas hai una buena.

On tua six hommes sur dix. De diez hombres mataron seis.

Il n'ose lever les yeux sur moi. No se atreve á levantar los ojos para mirarme.

Sur ce qu'il apprit qu'il était né... De resultas de saber que habia nacido...

Sur le bruit de cette invasion, tous désertèrent. Con la noticia de esta invasion todos desertaron.

Il jeta les yeux sur moi. Puso la vista en mí.

Je compte sur lui. Cuento con él.

Il tomba sur ses pieds. Cayó de piés.

Ils étaient sur pied. Estaban en pié.

Il tomba mort sur la place. Quedó muerto en el sitio.

Il l'a mis sur son testament. Lo puso en su testamento.

Il le prit avec moi sur un très haut ton. Me habló ó trató con suma arrogancia.

Je l'écrirai sur mon livre. Lo escribiré en mi libro.

Sur sa désobéissance on l'arrêta. Se le arrestó por su inobediencia.

On lui déduit cent écus sur ses gages. Se le descuentan cien escudos de su sueldo, ó salario.

Sur ce qu'on a publié. Por lo que se ha publicado.

Il se fonde sur la raison. Se funda en razon.

Il partit sur l'avis qu'il reçut. Partió en virtud del aviso que recibió.

- Sur ma vie.* Por vida mia.
- Sur ma foi.* A fe mia ó por mi fe.
- Sur l'heure.* Al golpe, inmediatamente.
- Il le portait sur soi.* Lo llevaba consigo.
- Sur le midi.* Siendo como medio dia ó á eso de las doce ó sobre las doce serian.
- Sur la fin de l'hiver.* Á fines del invierno.
- Il se trouva mal sur le point de partir.* Sintióse enfermo al tiempo de partir.
- Il est sur son départ.* Está de partida ó para partir.
- Couleur qui tire sur le vert.* Color que tira á verde.
- C'est sur le compte du maître.* Es de cuenta del amo.
- Je me repose sur les lois.* Descuido ó descanso en las leyes.
- Sur le bord de la mer.* Orillas ó á la orilla del mar.
- L'effet qu'elle fit sur moi.* El efecto que ella me causó.
- Qu'il prenne exemple sur eux.* Tome ejemplo de ellos.
- Il me prit sur le fait.* Me cogió en el hecho ó en flagrante.
- Ceux qui vont sur mer.* Los que andan por la mar.
- Un homme sur mille.* Un hombre entre mil.
- Il compte sur son crédit.* Cuenta con su valimiento.
- Il passe vite sur cet article.* Pasa prontamente ó de ligero por este artículo.
- On jugea le fils sur le père.* Creyeron que tal seria el hijo como el padre.
- Il en répond sur sa tête.* Responde de ello con su cabeza.
- Il a été induit en erreur sur mon compte.* Está mal informado de mí.
- Il mesure son pouvoir sur ses richesses.* Mide su poder por sus riquezas.
- Fait admis sur le témoignage d'un seul écrivain.* Hecho que solo descansa en el testimonio de un autor.

Il prit trop d'avance sur moi. Se me adelantó mucho, ó me lleva mucha delantera.

Sur le bruit de sa venue. Con la noticia de su venida.

Il coucha sur la dure. Durmió sobre el suelo.

Sur dix navires qui partent, il y en a peut-être un qui n'arrivera pas. Uno de los diez buques que salen, acaso no llegará á su destino.

T.

TANT. Tanto. (adverb.)

Il a tant d'amis. Tiene tantos amigos.

Il a tant de force. Tiene tanta fuerza.

Tous tant que nous sommes. Todos cuantos somos.

On le vend six francs, tant bon que mauvais. Se vende á seis francos bueno con malo.

Jésus-Christ en tant qu'homme. Jesucristo en cuanto hombre.

Tant que le monde durera. Miétras dure ó durare el mundo.

Tant qu'il parle. Miétras habla.

Tant que la vue se peut étendre. Todo cuanto la vista puede estenderse ó alcanzar.

Si je faisais tant que d'aller à Rome. Si yo llegase á ir á Roma.

Il y en eut cent, tant tués que blessés. Los muertos y heridos llegaron á ciento ó fueron ciento entre muertos y heridos.

Tant en argent qu'en denrées. Así en dinero como en géneros.

Tant soit peu croyable. Algo ó un tanto creible.

Il ne craint pas la mort tant il est juste. ¡Cuán justo será, cuando no teme la muerte!

Quand on fait tant que d'admettre une fable. Cuando se llega á admitir una fábula.

Il les compta tant bien que mal. Los contó á bulto ó por encima.

Tant s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. Léjos de quererlo, se opone á ello.

TEL, TELLE. *Tal.*

Je ne vis rien de tel. No vi cosa semejante ó cosa igual.

Il est tel que son père. Es como su padre.

Il n'est pas tel qu'on pense. No es el que se cree.

Il n'y a rien de tel que de se taire. No hai como callar.

Tel fait l'aumône qui ne paye pas ses dettes. Hai quien da limosna, y no paga sus deudas.

Il n'existe rien de tel à Rome. Nada de eso existe en Roma.

Telle circonstance est nécessaire, et telle autre est inutile. Hai circunstancia que es necesaria, y otra que es inútil.

Il faut prendre les hommes tels qu'ils sont. Es menester acomodarse á lo que son los hombres.

Pour être heureux ou malheureux, il suffit souvent de se croire tel. Basta creerse feliz ó desdichado, para serlo.

Tel fruit, tel arbre. De tal árbol tal fruto ó de tal palo tal astilla.

Tel père, tel fils. De padre cojo hijo renco.

TENDRE. *Tender.*

Il me tendait la main. Me daba ó alargaba la mano.

On lui tend les bras. Le reciben con los brazos abiertos, ó le llaman.

On lui tend des pièges. Le arman lazos ó trampas ó asechanzas.

TENIR. *Tener.*

Il tient de son père. Ha salido á su padre.

Style qui tient du burlesque. Estilo á lo burlesco.

Édifice qui tient du gothique. Edificio con cierto aire gótico.

Respect qui tient de l'idolâtrie. Respeto que toca en idolatría.

Art qui tient de près à l'enfance du monde. Arte que se acerca á la infancia del mundo.

Il tient à la maison d'Orangé. Desciende de la casa ó está entroncado con la casa de Orange.

A quoi tient-il que...? ¿En qué consiste ó en que está que...?

Il tient sa parole. Mantiene ó guarda su palabra.

Il tint sa promesse. Cumplió su promesa.

Il tint un discours pathétique. Dijo ó pronunció un discurso patético.

Il tient cette propriété de ses ayeux. Ha heredado esta finca de sus mayores.

Cette place tient les ennemis en respect. Esta plaza detiene á los enemigos ó los tiene á raya.

Je tiens à cela plus que je ne pensais. Esto me ocupa mas de lo que yo pensaba.

Il tenait le chemin de Madrid. Llevaba el camino de Madrid.

Il tint tête à dix. Hizo rostro ó frente á diez ó se defendió de diez.

Cela lui tient au cœur. Lo siente en el alma, ó lo tiene bien presente, ó lo tiene clavado en el corazón.

La pierre tenait à la vessie. La piedra estaba pegada á la vejiga.

Elle tient comme poix. Agarra como pez.

Sa vie ne tient qu'à un fil. Su vida pende de un hilo.

Il ne tient à personne. No tiene familia, es un hombre solo.

Ma maison tient à la sienne. Mi casa está junto á la suya.

Mes vignes tiennent aux vôtres. Mis viñas alindan con las vuestras.

Il tint pour le roi. Estuvo por el rei, ó fué del partido del rei.

On ne peut tenir contre ses raisons. No hai resistencia á sus razones.

Cette place a tenu longtemps. Esta plaza se resistió por mucho tiempo.

Tenir bon ó tenir ferme. Defenderse, resistir, aguantar.

Il faut que le traité tienne. Es menester que el tratado se cumpla ó se observe.

Les ennemis ne tiendront pas. Los enemigos no aguardarán.

Tant de monde ne peut pas tenir ici. No puede haber aquí tanta gente.

Je tiens à votre sentiment. Estói por vuestro parecer.

Il s'en tient à son mot. Se afirma ó se mantiene en su palabra.

Il se tient à un rien. Se pára en un pelo.

Il ne tient à rien. No tiene partido, ó no es de cuerpo alguno, ó es indiferente á todo.

Je n'y tiens pas. No tengo empeño en ello.

Il ne tient à rien que je lui donne congé. Con cualquier motivo le pondré en la calle.

Il ne tient pas à moi que vous ne soyez heureux. No consiste en mí el que no lo pase vd. bien.

Il a tenu contre une compagnie. Se defendió contra una compañía.

Il se tint deux heures à la porte. Se mantuvo dos horas en la puerta.

Nous tenons tout de Dieu. Todo nos viene de Dios.

Cette digue ne tiendra pas. Este dique no se mantendrá ó no durará.

Avec de l'ordre, tout tient dans un navire. Bien arreglado, todo cabe en un navío.

Ne promettez jamais que ce que vous voulez et pouvez tenir. Nunca prometas mas que lo que quieras y puedas cumplir.

Je le tiens pour brave. Le conceptúo valiente.

Je ne saurais tenir contre un si grand malheur. No podria hacerme superior á tan gran calamidad.

Notre âme tient fortement à notre corps. Nuestra alma está estrechamente unida á nuestro cuerpo.

Je tiens que, sans une méthode bien entendue, aucun grand ouvrage ne passe à la postérité. Sostengo que ninguna obra, por grande que sea, pasa á la posteridad, si carece de buen método.

Il se tint trois mois à la campagne. Ha pasado ó vivido tres meses en el campo.

Il se tint les bras croisés. Se estuvo con los brazos cruzados.

Il s'en tient aux faits. Se atiene á los hechos, ó se circunscribe á los hechos.

Il ne tenait qu'à moi de le perdre. En mi mano estuvo el perderle.

Il s'en tenait au dessin. Solo se atenia al dibujo, ó se limitaba al dibujo.

Il s'en tient à son emploi. No sale de su empleo, ó se reduce á su empleo.

Le château ne peut pas tenir. El castillo no puede defenderse.

Tout se tient dans l'univers. Todas las cosas tienen trabazon ó dependencia recíproca en el universo.

La tristesse tient de la folie autant que la gaieté. La tristeza se acerca tanto á la locura como la alegría.

Cette futaille tient cent bouteilles. Este barril contiene cien botellas, ó en este barril caben cien botellas.

TÊTE. Cabeza.

Il tient tête à tous. Á todos hace frente ó rostro ó se las tiene tiesas á todos.

L'avant-garde donna tête baissée dans cette embuscade. La vanguardia cayó sin advertirlo en la emboscada.

Il écoutait ce discours la tête baissée. Escuchaba cabizbajo este discurso.

Ils causaient tête-à-tête. Hablaron á sôlas, boca á boca ó silla á silla.

Ils jouent tête-à-tête. Juegan mano á mano.

Il joue sa tête. Arriesga su vida.

Il souhaite un tête-à-tête. Desea hablar á sôlas, un rato á boca.

Ils furent longtemps tête-à-tête. Estuvieron un gran rato á sôlas ó boca á boca.

Il me vint en tête de demander si... Me vino al pensamiento preguntar si...

Il tint tête à dix. Se defendió de diez.

Il a fait un coup de tête en épousant une vieille femme. Ha hecho la tontería de casarse con una vieja.

Il crie à tue-tête. Se desgañita gritando.

Il y va de sa tête. Le va en ello la vida.

On mit à prix la tête du président. Pregonaron la cabeza del presidente.

Il ne savait où donner de la tête. No sabia á qué santo acudir ó qué partido tomar.

Il fut longtemps à la tête du gouvernement. Estuvo mucho tiempo al frente del gobierno.

TOMBER. Caer.

Il tomba à l'improviste sur les ennemis. Se echó de improviso sobre los enemigos.

Il tomba d'accord avec moi. Quedó acorde conmigo.

Objet qui tombe sous les sens. Objeto visible, palpable ó sensible.

Cela tombe sous le sens. Eso es evidente.

Ce bien tomba dans une autre main. Este caudal pasó á manos de otro ó recayó en manos de otro.

Il tomba à genoux. Se echó de rodillas.

Ses regards tombèrent sur moi. Me dirigió la vista.

La Marne tombe dans la Seine. El Marna desagua en el Sena.

Je suis sûr que cette pièce tombera. Sé de positivo que esa comedia no tiene dos dias de vida.

Cette accusation tombe d'elle-même. Esa acusacion se cae de su peso.

Cela tombe mal. Eso viene en mala ocasion.

Il vaut mieux laisser tomber une sottise qu'on a dite, que de chercher à l'excuser. Méno malo es que se nos escape una tontería, que el pretender excusarla.

TON. Tono.

Ils sont sur un ton sérieux. Gastan mucha seriedad.

Homme de bon ton. Hombre de trato cortesano, de conversacion discreta.

Ceci est de mauvais ton. Eso está mal visto.

Il parle d'un ton de maître. Habla con magisterio, ó con dominio.

Son frère donne le ton à Bordeaux. Su hermano es el primer lechuguino de Burdeos.

Le bonheur engourdit l'âme; un peu d'infortune lui donne du ton. La prosperidad embota el alma, y un asomo de desgracia le da energia.

Il le prit d'abord sur un ton très haut; mais nous l'eûmes bientôt remis à sa place. Al pronto empezó á hablar con mucha arrogancia; pero no tardamos en hacerle bajar los humos.

TORT. *Tuerto ó cosa torcida.*

A tort et à travers. Á diestro y á siniestro, ó á tóntas y á lócas.

Il eut tort de le soutenir. Hizo mal en sostenerlo.

Le tort qu'il fit à la vérité. El agravio que hizo á la verdad.

On donne toujours tort aux absents. Siempre se culpa á los ausentes.

Par ce procédé vous m'avez mis dans mon tort. Por ese medio ha puestó vd. de su parte la razon que yo tenia.

L'ingratitude du méchant ne doit pas faire tort au bon. La ingratitude del malvado no debe perjudicar al hombre de bien.

Celui qui aime à réparer ses torts ne mérite pas qu'on les lui reproche. El que procura corregir sus faltas, no merece que se le echen en cara.

Les querelles seraient moins longues, si le tort n'était

que d'un côté. Dos que disputan, se avendrian pronto, á no descaminarse los dos.

TÔT. *Luego, presto.*

Tôt ou tard. Tarde ó temprano.

Si tôt donc que l'éducation fait tout... Ya que ó una vez que la educacion lo hace todo...

Une chose bien faite l'est assez tôt. Lo que se hace bien, siempre se hace pronto.

TOUJOURS. *Siempre.*

Je suis toujours malade. Sigo enfermo, ó mi salud es siempre delicada.

Il loge toujours dans le même hôtel. Todavía está en la misma posada.

TOUR. *Rodeo, vuelta.* (nomb. mase.)

Il fit le tour du monde. Giró el mundo, dió la vuelta al mundo.

Tour à tour. Alternativamente ó por turno.

Ils furent vainqueurs tour à tour. Fueron vencedores uno de otro.

J'embrassais tour à tour le père et l'enfant. Yo abrazaba á padre é hijo por su órden ó uno despues de otro.

Il a un tour d'esprit agréable. Se produce con elegancia ó con gracia, tiene un gracioso modo de esplicarse.

Cette affaire prend un bon tour. Este negocio va enderezándose.

Faire un tour ó un tour de promenade. Dar una vuelta, pasearse un rato.